



ESCOTEIROS  
DO BRASIL

# GLOSSÁRIO TÉCNICO & MANUAL DE TRADUÇÕES

EQUIPE NACIONAL DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS



“A TRADUÇÃO, NA MELHOR DAS HIPÓTESES, É UM ECO.”

G. BORROW

## I. OBJETIVOS GERAIS

Esta publicação possui os seguintes objetivos:

- Organizar procedimentos de tradução para os Escoteiros do Brasil;
- Definir termos do linguajar das Relações Internacionais Escoteiras;
- Estabelecer as equivalências entre os dois idiomas oficiais, inglês e francês, e o espanhol como idioma de trabalho, em relação ao português.



## II. ORIENTAÇÕES

Abaixo, serão apresentados, em tópicos, alguns conceitos e algumas dicas, tendo como base inúmeras traduções já realizadas.

Toda tradução deve ter um objetivo e fazer parte de uma estratégia, uma vez que não existe eficácia em traduzir uma obra e simplesmente divulgá-la. A maior parte das publicações faz parte de uma série ou contexto, por isso, a tradução só deve ser feita após a definição de como será utilizado o material.

Todos os documentos que serão produzidos somente para o público estrangeiro, em geral em inglês e francês, devem ser escritos diretamente no idioma estrangeiro, por mais que seja sobre a realidade brasileira, para depois ser corrigido e diagramado. Caso contrário, quando se

escreve primeiro em português para depois traduzir, o texto fica artificial e com qualidade inferior.

É essencial ler todo o material, mesmo que superficialmente, antes de traduzir para que o tradutor conheça o desenvolvimento do texto, os termos mais comuns e as partes de difícil tradução, seja por complexidade gramatical ou regionalidade. A leitura prévia faz com que o ato de traduzir se torne mais eficiente e até mesmo mais rápido, pois evita os “travamentos” corriqueiros.

Tenha sempre o leitor em mente. Questione-se durante a tradução: “O sentido desta frase será entendido?” “Será que a traduzi literalmente demais?” O texto não deve soar como uma tradução; o leitor deve achar que a publicação foi escrita no idioma dele.

Se a língua original usou palavras ou expressões estranhas, sem

tradução direta para o seu idioma, descubra o que significam exatamente e use uma frase curta no lugar. Se, no entanto, uma nova palavra se faz necessária, tome bastante cuidado para achar a palavra apropriada. Algumas vezes, pode ser necessário usar o termo original ou transliterá-lo da língua internacional (para isso, use as letras do seu alfabeto para reproduzir o som da palavra estrangeira). De qualquer forma, adicione uma nota de rodapé para explicar o que significa.

Tome um cuidado especial com índices e títulos de capítulos: eles precisam sempre coincidir. Esteja alerta, também, para inconsistências ao traduzir palavras importantes que ocorrem com frequência ao longo do texto. Verifique mais de uma vez a grafia de nomes próprios e de endereços (nunca os traduza, a

não ser nome de países).

Não traduza títulos de livros, a não ser que exista uma tradução oficial na sua língua. O título original deve ser utilizado e não uma tradução sua.

Lembre-se de que é mais fácil e menos dispendioso a correção de erros na etapa de tradução. Na fase de design, a correção gasta tempo e dinheiro. Na etapa de impressão, ela torna-se desastrosa e muito cara. Nunca apresse a impressão/disponibilização sem conferência e revisão muito, muito cautelosas.

## A. TRADUÇÃO DE PROGRAMA

Toda tradução é uma releitura. O bom tradutor não apenas domina as normas e estruturas vocabulares do idioma originário e destinatário, mas também deve ter o mínimo de cultura

para adaptar o teor do texto e eventuais expressões. Em uma situação ideal, deve conhecer o assunto que está traduzindo, deve ter domínio daquele texto, contexto e respectivo campo do conhecimento.

Na parte de programa isso é evidente, além de traduzir um material adaptando as diversas estruturas, que por vezes são diferentes de um país para outro;

Exemplo claro disso é a cultura da Boy Scouts of America (BSA) e os Escoteiros do Brasil. Na primeira, é comum e massiva a presença apenas de tropas escoteiras. Já no Brasil, é raro a presença das chamadas seções escoteiras autônomas.

O próprio Ramo Sênior é algo que não existe na BSA; existe o "Venturing" que tem papel semelhante, mas não é a mesma coisa.

Enfim, nessas horas devemos ter em mente a estratégia daquele material, uniformidade com o que já foi traduzido e, claro, termos o conhecimento para adaptar à nossa realidade.

A figura mais importante no processo de tradução de programa é o coordenador, pois além do tradutor e do revisor, ele dará e garantirá a solidez da tradução, não tendo termos conflitantes e estando moldada de acordo com a nossa realidade.

## B. TRADUZINDO NOMES E OUTROS TERMOS MUITO ESPECÍFICOS OU DE DIFÍCIL CORRELAÇÃO

Os nomes dos distintivos especiais e da associação devem ser mantidos como no original e seguidos por uma explicação:  
ex.: "Escoteiro da Pátria", highest rank to explorer's scout (15-18 y)

A utilização do instrumento do aposto é uma das maiores ajudas no processo de tradução, justamente porque termos técnicos são de difíceis correlações e, por isso, podem ser mal interpretados. Logo, o jeito mais fácil é deixar o termo em português e explicar seu significado.

ex.: Comissão de Ética e Disciplina Nacional, national commission with the aim to create and provide legal advice, on disciplinary offenses.

## C. TRADUZINDO CARGOS

Na maioria das vezes, os cargos já estão definidos no glossário, mais existe uma tendência em se traduzir da seguinte fórmula:

**NOME DO ÓRGÃO, POSIÇÃO  
DENTRO DO ÓRGÃO.**

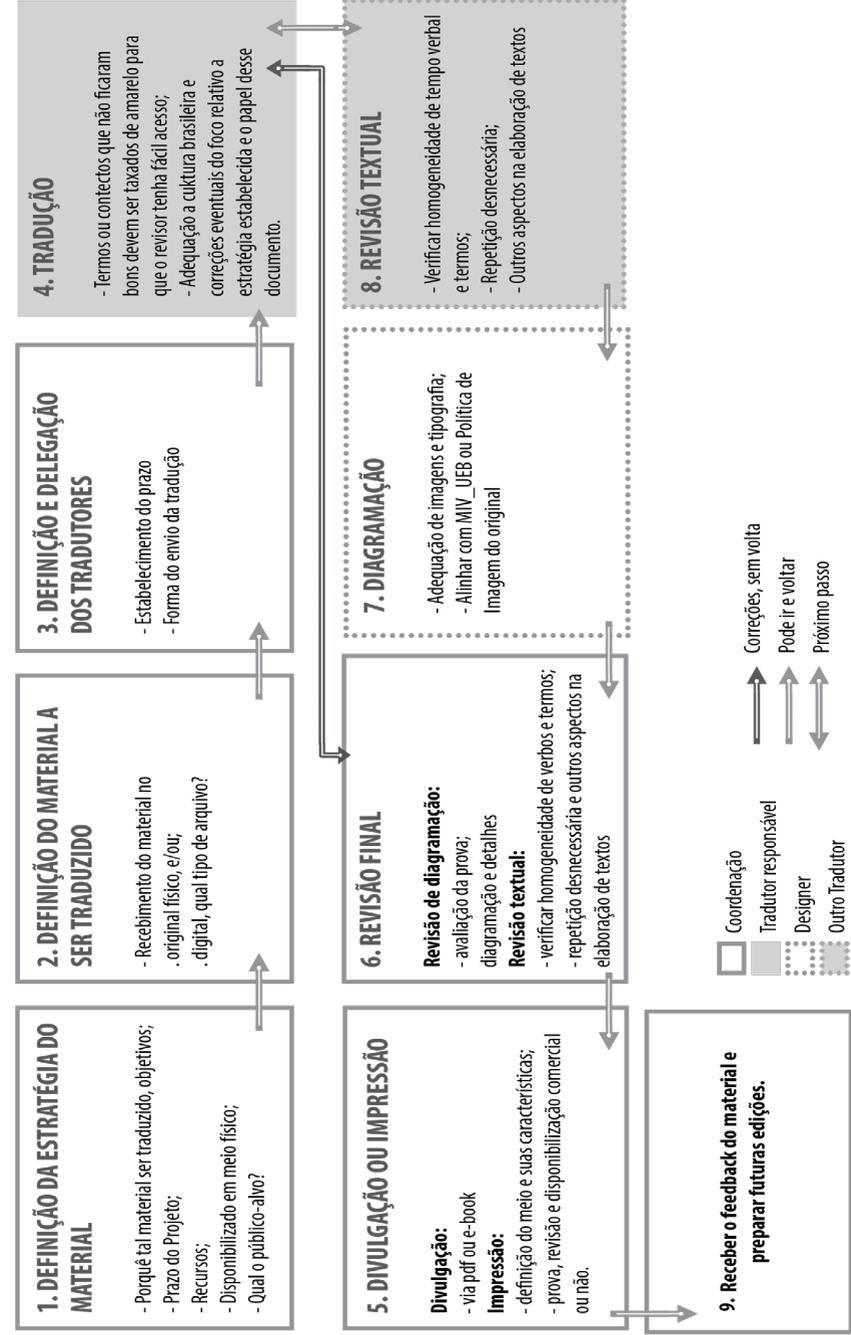
ex.: Conselheiro Nacional ficaria National Board Member.

## D. ORIENTAÇÕES PARA MANIPULAÇÃO DIGITAL E TRABALHANDO COM DESIGNERS

O material a ser traduzido pode ser enviado de forma eletrônica para os tradutores, já diagramado, um e-book por exemplo. Com isso adota-se a seguinte diretriz: traduzir como um texto corrido, separando títulos em linhas espaçadas, sem usar negrito ou qualquer outra distinção. O texto de uma página deverá ser traduzido para uma única página, ou seja, não pode um texto em inglês ter uma página e o mesmo em português ter duas páginas. Para manter esse padrão é necessário entendimento e adaptação. Isso é comum em

muitas áreas em que há tradução de material do nível mundial, em especial programa de jovens.

A maioria dos designers prefere um estilo de texto simples enviado em formato "rich text" (texto rico), com ideias para o layout ou ilustrações incluídas separadamente. O designer produzirá um esboço do layout que, também, deve ser revisado a procura de quaisquer erros que possam ter surgido durante o processo de elaboração. Esses podem ser: acentuação ou sinalização especial incorreta, sentenças faltando, texto em negrito ou itálico colocados erroneamente ou, ainda, figuras faltando legenda.



## V. GLOSSÁRIO DE TERMOS ESCOTEIROS PARA TRADUÇÕES

P: TERMO (PORTUGUÊS) T: TRADUÇÃO D: DEFINIÇÃO

### P: A ESTRATÉGIA DO ESCOTISMO

**T:** English: The Scouting strategy  
Français: La stratégie du Scoutisme  
Espanol: La estrategia para el Movimiento Scout

### P: ABORDAGEM RENOVADA AO PROGRAMA

**T:** English: Renewed Approach to Programme (RAP)  
Français: Approche Nouvelle du Programme  
Espanol: Enfoque Renovado de Programa

**D:** RAP é uma abordagem para o desenvolvimento do Programa de Jovens, que é recomendado para Associações Escoteiras Nacionais (NSAs), a fim de atualizar ou melhorar o seu programa de jovens. Existem muitas ferramentas disponíveis para ajudar NSAs a usar o RAP.

### P: ADJUNTO

**T:** English: Deputy  
Français: Adjoint  
Espanol: Adjunto/Subcomisionado

**D:** Função auxiliar com atividades definidas e com capacidade deliberativa e de ação.

### P: ACORDO

**T:** English: Agreement  
Français: Accord  
Espanol: Acuerdo

### P: ALCATÉIA

**T:** English: Cub Pack  
Français: Paquet/Colis  
Espanol: Manada

**D:** A estrutura organizacional em nível local que consiste em uma ou mais matilhas de membros juvenis do ramo Lobinho e os adultos voluntários envolvidos nessa seção.

### P: APOIO ADULTO

**T:** English: Adult support  
Français: Soutien des adultes  
Espanol: Apoyo de los adultos

**D:** Um dos sete elementos do Método Escoteiro estabelecido por Lord Baden-Powell como o método educativo. Garante que os adultos apoiem e orientem os jovens escoteiros em sua jornada para se tornarem cidadãos capazes, fortes e bons.

### P: APRENDER FAZENDO

**T:** English: Learning by doing  
Français: Apprentissage par la pratique  
Espanol: Aprender haciendo

**D:** Um dos sete elementos do Método Escoteiro estabelecido pelo Lord Baden-Powell como o método de ensino a seguir dentro do Escotismo. O princípio de aprender fazendo garante que os escoteiros aprendam em primeira mão a partir de um programa prático e pelo estímulo à experimentação.

### P: ASSOCIAÇÃO ESCOTEIRA NACIONAL

**T:** English: National Scout Association (NSA)  
Français: Association Scoute Nationale  
Espanol: Asociación Scout Nacional

**D:** A NSA desenvolve o escotismo dentro de um determinado país e é responsável por seu crescimento e por assegurar a entrega de um programa adequado. Ela também é responsável pela comunicação interna e externa do Escotismo naquele país. Alguns países têm duas ou mais NSAs que juntas formam a Organização Nacional Escoteira (NSO) do país.

### P: ASSESSOR JUVENIL

**T:** English: Youth Advisor  
Français: Conseiller Jeune/Conseillère jeune  
Espanol: Asesor Juvenil

**D:** Jovens de 18 a 26 anos, eleitos pelo WSYF, com a missão de planejar o próximo fórum, dar seguimento às recomendações e atuar como assessores do Comitê Mundial, trazendo uma visão jovem aos trabalhos.

### P: ASSOCIAÇÃO MUNDIAL DE BANDEIRANTES

**T:** English: World Association of Girl Guides and Girl Scouts (WAGGGS)  
Français: Association Mondiale des Guides et Éclaireuses  
Espanol: Asociacion Mundial de las Guías Scouts

**D:** A Associação Mundial de Bandeirantes é uma organização mundial independente, sem fins lucrativos e não partidária, que serve o Movimento Bandeirante. Sua finalidade é promover a unidade e o entendimento do propósito e os princípios do bandeirantismo, facilitando sua expansão e desenvolvimento.

### **P: BANDEIRANTE (GUIA)**

**T:** English: Girl Guide  
Français: Guide  
Espanol: Guía/Muchacha guía

**D:** Um membro da Associação Mundial de Bandeirantes (WAGGGS).

### **P: BARRACA**

**T:** English: Tent  
Français: Tente  
Espanol: Carpa/Tienda de Campaña

**D:** Estrutura de lona ou semelhante utilizada em acampamento como a moradia do escoteiro.

### **P: CASTOR**

**T:** English: Beaver Scout  
Français: Castor  
Espanol: Castor

**D:** Algumas associações têm uma seção para os jovens em torno de 5-7 anos de idade. Esta seção é chamada de Ramo Castor e seus membros são Castores.

### **P: CENTRO ESCOTEIRO INTERNACIONAL DE KANDERSTEG**

**T:** English: Kandersteg International Scout Centre (KISC)  
Français: Centre Scout International de Kandersteg  
Espanol: Centro Scout Internacional en Kandersteg

**D:** KISC é um centro escoteiro mundial, com base nos Alpes suíços. O Centro

oferece um lugar para escoteiros de todo o mundo se encontrarem em uma permanente atmosfera de mini-jamboree.

### **P: CENTRO ESCOTEIRO INTERNACIONAL DO CAIRO**

**T:** English: Cairo International Scout Centre  
Français: Centre Scout International du Caire  
Espanol: Centro Scout Internacional en El Cairo

**D:** Um dos centros escoteiros mundiais da OMME. Localizado no Cairo e executado em cooperação com o Escritório Regional Árabe. O Centro Escoteiro Internacional do Cairo oferece alojamento e instalações para conferências e treinamentos.

### **P: CHEFE DE TROPA**

**T:** English: Troop Leader  
Français: Responsable de groupe  
Espanol: Jefe de tropa

**D:** Um voluntário adulto que aplica o programa escoteiro para os membros juvenis e assume as responsabilidades de líder de atividade, educador e facilitador do grupo.

### **P: CLÃ PIONEIRO**

**T:** English: Rover Session/ Rover Crew  
Français: Équipe de Compagnon/Équipe Rover  
Espanol: Clan de Rovers

**D:** A estrutura organizacional em nível local que consiste em um ou mais membros juvenis do ramo pioneiro e os adultos voluntários envolvidos nessa seção.

### **P: COMISSÃO FISCAL NACIONAL**

**T:** English: Audit National Committee  
Français: -  
Espanol: Comisión Fiscal/Comisión Nacional de Vigilancia

**D:** Colegiado criado pelos associados das NSAs com o objetivo de acompanhar o empreendimento ou o objeto da associação. Os membros do Conselho Fiscal são escolhidos na assembleia nacional.

### **P: COMISSÁRIO**

**T:** English: Commissioner  
Français: Commissaire  
Espanol: Comisionado

**D:** Um comissário é a pessoa que tem o papel de fiscalizar as ações de uma Associação Escoteira Nacional (NSA), geralmente dentro de uma determinada área. Existem muitos tipos de comissários, desde comissários chefe até comissários internacionais.

### **P: COMISSÁRIO INTERNACIONAL (CI)**

**T:** English: International Commissioner (IC)  
Français: Commissaire International  
Espanol: Comisionado Internacional

**D:** O representante de uma Associação

Escoteira Nacional (NSA) que trabalha em questões internacionais e é o elo entre a Associação e a Organização Mundial do Movimento Escoteiro (OMME).

### **P: COMITÉ DE MÉTODOS EDUCATIVOS**

**T:** English: Educational Methods Committee (EMC)  
Français: Comité des Méthodes Educatives  
Espanol: Comité de Métodos Educativos

**D:** A EMC é um subcomitê do Comitê Escoteiro Mundial encarregado de apoiar o desenvolvimento do Escotismo nas Organizações Escoteiras Nacionais (NSOs).

### **P: COMITÉ ESCOTEIRO MUNDIAL**

**T:** English: World Scout Committee  
Français: Comité mondial du scoutisme  
Espanol: Comité Scout Mundial

**D:** O Comitê Escoteiro Mundial é o órgão executivo da Conferência Escoteira Mundial e é composta por voluntários eleitos. Ele representa a Conferência Mundial entre as reuniões da conferência completa. O Comitê Escoteiro Mundial é responsável pela implementação das resoluções da Conferência Escoteira Mundial e para agir em seu nome, entre as suas reuniões.

## **P: COMITÊ ESCOTEIRO REGIONAL**

**T:** English: Regional Scout Committee  
Français: Comité Régional du Scoutisme  
Espanol: Comité Scout Regional

**D:** Cada região tem um comitê composto por membros que são eleitos durante a Conferência Regional. Eles agem como um órgão consultivo ao Comitê Mundial e Organizações Nacionais Escoteiras (NSOs) e trabalham sobre o Plano Regional da Região.

## **P: COMUNICADOR DO NNJ**

**T:** English: Communicator of National Youth Network  
Français: Chargé de la communication avec le réseau national des jeunes  
Espanol: Comunicador de la Red Nacional de Jóvenes

**D:** Responsável pela gestão das ferramentas de comunicação da Rede Nacional de Jovens.

## **P: CONDECORAÇÃO**

**T:** English: Award  
Français: Reconnaissance  
Espanol: Condecoración

**D:** Distinção recebida por mérito, agradecimento, serviços prestados ou bravura.

## **P: CONFERÊNCIA ESCOTEIRA MUNDIAL**

**T:** English: World Scout Conference  
Français: Conférence Mondiale du Scoutisme  
Espanol: Conferencia Scout Mundial

**D:** A Conferência Mundial é a assembleia geral do Escotismo. É o corpo diretivo da Organização Mundial do Movimento Escoteiro.

## **P: CONSELHO**

**T:** English: Council  
Français: Conseil  
Espanol: Consejo

**D:** Um conjunto de pessoas trabalhando juntas dentro de uma organização para gerir uma unidade, distrito, região ou outra estrutura. O conselho ajuda a governar deliberando, aconselhando e tomando decisões.

## **P: CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO NACIONAL (CAN)**

**T:** English: National Board (Council)  
Français: Conseil d'Administration National  
Espanol: Consejo Nacional

**D:** Uma autoridade no Escotismo, cujos membros incluem voluntários eleitos em nível nacional. Ele pode incluir representantes de níveis regionais ou distritais e representantes da juventude. Conselho Nacional é responsável pelo programa diretivo e alterações em políticas.

## **P: CONSTITUIÇÃO**

**T:** English: Constitution  
Français: Constitution  
Espanol: Constitución

## **P: CONTINGENTE**

**T:** English: Contingent  
Français: Contingent  
Espanol: Contingente

**D:** Membros de uma associação escoteira que participam de um evento em particular.

## **P: COORDENAÇÃO NACIONAL DOS ESCOTEIROS DO AR - CONAAR**

**T:** English: National Coordination of Air Scouting  
Français: Coordination Nationale des Scouts de l'air  
Espanol: Coordinación Nacional de Scouts del Aire

**D:** Uma autoridade no Escotismo, cujos membros incluem voluntários eleitos em nível nacional. A Coordenação Nacional é responsável por dar respaldo à aplicação do Escotismo do Ar nas diversas regiões do país, assim como apoiar a abertura de Grupos Escoteiros do Ar em regiões onde ainda não há tais grupos. Deve prezar também pela correta aplicação das práticas da Modalidade do Ar em todos os Grupos Escoteiros do Ar do país, com auxílio das coordenações regionais dos Escoteiros do Ar.

## **P: COORDENADOR DO NNJ**

**T:** English: Coordinator of National Youth Network  
Français: Coordinateur du réseau national des jeunes

Espanol: Cordinador de la Red Nacional de Jóvenes

**D:** Responsável pela gestão dos projetos praticados pela Rede Nacional de Jovens.

## **P: DIRETOR DE CURSO BÁSICO**

**T:** English: Assistant Leader Trainer/ Director Basic Course  
Français: Formateur Adjoint  
Espanol: Adjunto de Formación

## **P: DIRETOR DE CURSO DE INSÍGNIA DA MADEIRA**

**T:** English: Leader Trainer  
Français: Formateur/Formatrice  
Espanol: Director de Formación

## **P: DELEGAÇÃO**

**T:** English: Delegation  
Français: Délégation  
Espanol: Delegación

**D:** Membros de uma associação escoteira que participam de um evento em particular.

## **P: DIRETORIA EXECUTIVA NACIONAL**

**T:** English: National Executive Board  
Français: Équipe Nationale  
Espanol: Dirección Ejecutiva Nacional

## **P: DIRIGENTE**

**T:** English: Director/Manager  
Français: Directeur/Directrice  
Espanol: Dirigente

**P: DISTINTIVO - MÉRITO/CONQUISTA/ATIVIDADE**

**T:** English: badge - merit/achievement/activity

Français: badge - mérite/réalisation/activité

Español: insignia - mérito/logro/actividad

**D:** Um emblema simbolizando as conquistas e desenvolvimento de uma pessoa.

**P: DISTRITO/REGIÃO EM UM PAÍS**

**T:** English: district/region in a country

Français: division/région dans un pays

Español: distrito/región en un país

**D:** Um componente estrutural dentro de uma Associação Escoteira Nacional (NSA) que gerencia o Escotismo dentro de uma área geográfica específica e presta apoio aos líderes adultos e atividades de jovens nessa área.

**P: EQUIPE DE SERVIÇO DA ASSOCIAÇÃO**

**T:** English: Contingent Management Team

Français: Équipe de direction du contingent

Español: Equipo Nacional de Servicio

**D:** Equipe de voluntários responsáveis pela organização de um contingente de

**P: EQUIPE/GRUPO DE TRABALHO**

**T:** English: Workgroup/Task Force

Français: Groupe de Travail

Español: Equipo/Grupo de Trabajo

**P: EQUIPE INTERNACIONAL DE SERVIÇO**

**T:** English: International Service Team/Staff

Français: Équipe Internationale de Service

Español: Equipo Internacional de Servicio

**D:** Equipe de voluntários encarregados do auxílio às diferentes necessidades de um evento internacional.

**P: EQUIPE NACIONAL DE ATUALIZAÇÃO PERMANENTE DO PROGRAMA**

**T:** English: Youth Programme National Task Team

Français: Équipe nationale en charge des programmes éducatifs

Español: Comisión Nacional de Programa Educativo

**D:** Equipe de voluntários nomeados pela DEN para manter atualizado e adaptado o Programa Educativo do Movimento Escoteiro para se adequar às necessidades de crianças, adolescentes e jovens.

**P: EQUIPE NACIONAL DE ATUALIZAÇÃO PERMANENTE DO PROGRAMA**

**T:** English: Youth Programme National Task Team

Français: Équipe nationale en charge des programmes éducatifs

Español: Comisión Nacional de Programa Educativo

**D:** Equipe de voluntários nomeados pela DEN para manter atualizado e

adaptado o Programa Educativo do Movimento Escoteiro para se adequar às necessidades de crianças, adolescentes e jovens.

**P: EQUIPE NACIONAL DE GESTÃO DE ADULTOS**

**T:** English: Adult Resources National Team

Français: Équipe nationale en charge de la formation des adultes

Español: Equipo Nacional de Formación

**D:** Equipe de voluntários nomeados pela DEN para manter atualizada a política nacional para gestão de adultos de acordo com as Diretrizes Nacionais para Gestão de Adultos.

**P: ESCOTEIRO**

**T:** English: Scout

Français: Éclaireur - Scout/Éclaireuse - Scoute - Guide

Español: Scout

**D:** Um membro juvenil da seção Escoteira, geralmente 11-14 anos de idade.

**P: ESCOTEIRO DO AR**

**T:** English: Air Scouting (Air Scout)

Français: Scout de l'air (Air Scout)

Espanol: Scout Aéreo

**D:** Modalidade de Escotismo em que, além dos elementos básicos do escotismo, são tratados conhecimentos e técnicas aeronáuticas, despertando a paixão dos jovens pelo ar em suas diferentes atuações. (Também especifica

aos jovens entre 11 e 14 anos de idade inscritos em Grupo Escoteiro do Ar.)

**P: ESCOTEIRO DO MAR**

**T:** English: Sea Scouting (Sea Scout)

Français: Scout Marin

Español: Scout Marino

**D:** Modalidade de Escotismo em que, além dos elementos básicos do escotismo, são tratados conhecimentos e técnicas náuticas, despertando a paixão dos jovens pelo mar em suas diferentes atuações (Especifica aos jovens entre 11 e 14 anos de idade inscritos em Grupo Escoteiro do Mar.)

**P: ESCOTISTA**

**T:** English: Leader/Scouter

Français: Chef/Cheftaine

Español: Scouter/Dirigente

**D:** Membro adulto voluntário responsável pela orientação e aplicação do Programa de Jovens aos membros juvenis.

**P: ESCRITÓRIO ESCOTEIRO MUNDIAL**

**T:** English: World Scout Bureau

Français: Bureau Mondial du Scoutisme

Español: Oficina Scout Mundial

**D:** O Escritório Escoteiro Mundial é o secretariado que executa as instruções da Conferência Escoteira Mundial e do Comitê Escoteiro Mundial.

**P: ESTATUTO**

**T:** English: Statute/Constitution

Français: Statut  
Espanol: Estatuto

### **P: FOGO DE CONSELHO**

**T:** English: Camp Fire  
Français: Feu de camp  
Espanol: Fogata/Fogón

**D:** Momento de um acampamento ou acantonamento, introduzido por Lord Baden-Powell, usualmente noturno, destinado a um encontro fraternal para diversão, reflexão, aprendizado, avaliação ou solenidade, realizado junto a uma fogueira.

### **P: FÓRUM SOBRE O PROGRAMA DE JOVENS E A GESTÃO DE ADULTOS**

**T:** English: Forum on Youth Programme and Adult Resources (the Forum)  
Français: Forum sur le Programme des Jeunes et des Ressources Adultes  
Espanol: Foro sobre el Programa de Jóvenes y Recursos Adultos

**D:** O Fórum sobre o Programa de Jovens e a Gestão de Adultos é uma reunião de comissários e líderes que trabalham nas duas áreas para discutir e trocar ideias e aprender boas práticas para o Programa de Jovens e a Gestão de Adultos.

### **P: FUNDO DE PARCERIAS PARA O DESENVOLVIMENTO E O CRESCIMENTO**

**T:** English: Partnerships for Development and Growth Fund (the Partnership Fund)  
Français: Fonds de Partenariat pour la

croissance et développement  
Espanol: Fondo de Alianzas para el Desarrollo y el Crecimiento

**D:** O objetivo do Fundo é prestar assistência financeira às associações, por meio do desenvolvimento de uma parceria, em cooperação com a Região. Os resultados são compartilhados com todas as NSOs.

### **P: GESTÃO DE ADULTOS**

**T:** English: Adult Resources  
Français: Ressources Adultes  
Espanol: Recursos Adultos

**D:** A Gestão de Adultos engloba o recrutamento, treinamento, suporte e a gestão de voluntários adultos no Escotismo.

### **P: GRUPO/TROPA/UNIDADE**

**T:** English: Group/Troop/Unit  
Français: Groupe/Troupe/Unité  
Espanol: Grupo/Tropa/Unidad

**D:** Estrutura organizacional em nível local que consiste em uma ou mais patrulhas, em uma ou mais seções ou unidades de membros juvenis e os adultos voluntários envolvidos nessas seções. Conhecido por diferentes nomes em diferentes associações.

### **P: GRUPO EUROPEU DE APOIO A POLÍTICAS**

**T:** English: European Policy Support Group (EPSG)  
Français: Groupe européen d'appui

politique  
Espanol: Grupo Europeo de Apoyo a la Política

**D:** O EPSG desenvolve relacionamentos com outras organizações juvenis e plataformas de jovens para influenciar o desenvolvimento da política da juventude e influenciar a alocação de recursos e financiamento. Ele representa os interesses do Escotismo Mundial e Organizações Nacionais Escoteiras (NSOs) e contribui para a imagem e comunicação, dentro e fora do Escotismo.

### **P: INSÍGNIA DE MADEIRA**

**T:** English: Wood Badge  
Français: Badge de bois/Bûchette  
Espanol: Insígnia de Madera

**D:** A Insígnia de Madeira é um programa de liderança no Escotismo e o prêmio relacionado para líderes adultos nos programas de associações escoteiras em todo o mundo.

### **P: INSÍGNIA DO CATAR**

**T:** English: Air Scouting Badge  
Français: Badge de Scout de l'air  
Espanol: Insígnia de Scout del Aire

**D:** Insígnia concedida a jovens ou adultos aprovados no Curso de Aperfeiçoamento Técnico do Ar (CATAr).

### **P: JAMBOREE ESCOTEIRO MUNDIAL (NACIONAL)**

**T:** English: World (National) Scout Jamboree

Français: Jamboree Scout Mondial (National)  
Espanol: Jamboree Scout Mundial (Nacional)

**D:** Um grande encontro mundial ou nacional de escoteiros.

### **P: JAMBOREE NO AR (JOTA)**

**T:** English: Jamboree on the Air  
Français: Jamboree sur les Ondes  
Espanol: Jamboree en el Aire

**D:** Todos os anos, o Jota reúne os escoteiros sobre as ondas do ar. Eles usam comunicação por rádio amador para trocar experiências e ideias escoteiras.

### **P: JAMBOREE NA INTERNET (JOTI)**

**T:** English: Jamboree on the Internet  
Français: Jamboree sur Internet  
Espanol: Jamboree en Internet

**D:** O Joti é um evento anual, em que escoteiros de todo o mundo fazem contato por meio da Internet. Indivíduos e grupos se conectam online e compartilham experiências e ideias com outros escoteiros de países diferentes.

### **P: KIT DE RECURSOS PARA COMISSÁRIOS PIONEIROS**

**T:** English: Rover Commissioners Resource Kit (RoCoReKi)  
Français: Kit de Ressources pour les Commissaires Rotiers  
Espanol: Kit de Recursos para los Comisionados Rover

**D:** RoCoReKi é um documento publicado que se destina a Comissários

Pioneiros e outros líderes envolvidos em nível nacional, como uma ajuda na elaboração ou revisão do programa para a seção de idade mais velha.

**P: LEI E PROMESSA**

**T:** English: Law and Promise  
Français: Loi et Promesse  
Espanol: Ley y Promesa

**D:** Um dos sete elementos do Método Escoteiro estabelecidos por Lord Baden-Powell e um dos fundamentos do Escotismo. Eles representam a aquisição de valores e de respeito mútuo e são vitais para permitir que os jovens escoteiros se tornem cidadãos capazes, fortes e bons. Ver entradas separadas para Lei Escoteira e Promessa Escoteira.

**P: LENÇO**

**T:** English: Neckerchief/Scarf  
Français: Foulard  
Espanol: Pañoleta

**D:** Um pedaço triangular de pano que é enrolado e adornado ao redor do pescoço por membros do Movimento Escoteiro. Podem diferir em design e cor, representando diferentes grupos ou países.

**P: LOBINHO/LOBINHA**

**T:** English: Cub Scout  
Français: Louveteau/Louvette (ou Jeanette)  
Espanol: Lobato/ Lobata (o Lobezna)

**D:** Um membro jovem da seção Ramo

Lobinho, geralmente em torno de 7 e 10 anos de idade.

**P: MATILHA**

**T:** English: Den  
Français: Sizaine  
Espanol: Seisena

**D:** Menor unidade dentro da alcateia de lobinhos, composta por 4 a 6 jovens.

**P: MEMBROS**

**T:** English: Members  
Français: Membres  
Espanol: Miembros

**D:** Castores, Lobos, Escoteiros, Sêniores, Pioneiros e Chefes são todos membros pagantes da sua Associação Escoteira Nacional (NSA) e, por isso, da Organização Mundial do Movimento Escoteiro (OMME).

**P: MÉTODOS EDUCATIVOS**

**T:** English: Educational Methods  
Français: Méthodes Educatives  
Espanol: Métodos Educativos

**D:** Os Métodos Educativos englobam a educação dos jovens e a formação dos voluntários.

**P: MISSÃO**

**T:** English: Mission  
Français: Mission  
Espanol: Misión

**D:** A missão do Escotismo é contribuir para a educação dos jovens, por meio

de um sistema de valores baseado na Promessa e Lei Escoteira, e para ajudar a construir um mundo melhor onde as pessoas se sintam plenamente realizadas como indivíduos e desempenhem um papel construtivo na sociedade.

**P: MONITOR DE PATRULHA**

**T:** English: Patrol leader  
Français: Pilote/Chef de Patrouille  
Espanol: Guía de patrulla/Coordinador del equipo de caminantes

**D:** O membro de uma patrulha que é responsável por liderar, coordenando suas atividades e a representando dentro da seção.

**P: NATUREZA**

**T:** English: Nature  
Français: Nature  
Espanol: Naturaleza

**D:** Um dos sete elementos do Método Escoteiro estabelecido pelo Lord Baden-Powell como o método de ensino a seguir dentro do Escotismo. Usando o ar livre para alimentar um sentimento de interdependência, aventura e valorização do meio ambiente.

**P: NÍVEL NACIONAL**

**T:** English: National Level  
Français: Niveau national  
Espanol: Nivel Nacional

**P: NÍVEL REGIONAL**

**T:** English: Regional Level  
Français: Niveau régional

Espanol: Nivel Regional

**P: NÚCLEO DE DESENVOLVIMENTO ORGANIZACIONAL**

**T:** English: Organisational Development Core Group (ODCG)  
Français: Groupe de Développement Organisationnel  
Espanol: Núcleo de Desarrollo Organizacional

**D:** O ODCG é formado para apoiar Associações Escoteiras Nacionais (NSAs), assim como organizações em aprendizagem, para alcançar o desenvolvimento sustentável com padrões de qualidade, diversificar seus membros e para trabalhar em outras áreas de desenvolvimento.

**P: NÚCLEO NACIONAL DE JOVENS**

**T:** English: Youth Network National Team  
Français: Équipe Nationale en charge du réseau des jeunes  
Espanol: Equipo de la Red Nacional de Jovenes

**D:** O Núcleo Nacional de Jovens é a estrutura que faz a gestão da Rede Nacional de Jovens, sendo composto por quatro jovens escolhidos por seus pares durante o Fórum.

**P: ORGANIZAÇÃO ESCOTEIRA NACIONAL**

**T:** English: National Scout Organisation (NSO)  
Français: Organisation Scoute Nationale  
Espanol: Organización Scout Nacional

**D:** Cada país membro da Organização Mundial do Movimento Escoteiro (OMME) tem uma NSO que é responsável por gerenciar, desenvolver e apoiar o Escotismo naquele país. A NSO pode ter várias associações membros, conhecidos como Associações Escoteiras Nacionais (NSAs).

### **P: ORGANIZAÇÃO MUNDIAL DO MOVIMENTO ESCOTEIRO (OMME)**

**T:** English: World Organization of the Scout Movement  
Français: Organisation Mondiale du Mouvement Scout  
Espanol: Organización Mundial del Movimiento Scout

**D:** A Organização Mundial do Movimento Escoteiro (OMME) é uma organização mundial independente, sem fins lucrativos e não partidária, que serve o Movimento Escoteiro. Sua finalidade é promover a unidade e o entendimento do propósito e os princípios do Escotismo, facilitando sua expansão e desenvolvimento. Os órgãos da Organização Mundial são a Conferência Escoteira Mundial, o Comitê Escoteiro Mundial e o Bureau Mundial.

### **P: PATRULHA**

**T:** English: Patrol  
Français: Patrouille/Équipage  
Espanol: Patrulla/Equipo

**D:** A patrulha, composta por 5 a 10 membros juvenis, é a estrutura básica sobre a qual o grupo está construído. Ele permite que cada indivíduo par-

ticipe mais ativamente na vida e no funcionamento do grupo. Além disso, incentiva a participação plena no grupo pequeno, bem como em grupos maiores, por meio de um sistema de delegação e conselhos.

### **P: PIONEIRO**

**T:** English: Rover  
Français: Compagnon/Rotier/Rover  
Espanol: Rover

**D:** Um membro juvenil da seção Pioneira, geralmente com idade entre 18 e 26 anos de idade, dependendo do país. No Brasil, é só até 21 anos.

### **P: POLÍTICA DE GESTÃO DE ADULTOS**

**T:** English: Adult Resources Policy  
Français: Politique des ressources adultes  
Espanol: Política de Recursos Adultos

**D:** A Política de Gestão de Adultos foi adotada na 33ª Conferência Mundial em 1993, com base nos princípios estabelecidos na Conferência anterior, em 1990. Seu objetivo é atrair, recrutar e reter mais adultos no Escotismo. O documento apresenta os requisitos e orientações para o recrutamento, treinamento e desenvolvimento de pessoal e gestão de voluntários adultos no Movimento Escoteiro.

### **P: PROGRESSÃO PESSOAL**

**T:** English: Personal progression  
Français: Progression personnelle  
Espanol: Progresión personal

**D:** O regime de progressão pessoal é um dos sete elementos do Método Escoteiro. Ele permite que cada jovem, com o apoio de líderes adultos, entenda e utilize os objetivos educacionais, avante seu progresso e tenha esse progresso reconhecido.

### **P: ORGANIZAÇÃO MUNDIAL DO MOVIMENTO ESCOTEIRO (OMME)**

**T:** English: World Organization of the Scout Movement  
Français: Organisation Mondiale du Mouvement Scout  
Espanol: Organización Mundial del Movimiento Scout

**D:** A Organização Mundial do Movimento Escoteiro (OMME) é uma organização mundial independente, sem fins lucrativos e não partidária, que serve o Movimento Escoteiro. Sua finalidade é promover a unidade e o entendimento do propósito e os princípios do Escotismo, facilitando sua expansão e desenvolvimento. Os órgãos da Organização Mundial são a Conferência Escoteira Mundial, o Comitê Escoteiro Mundial e o Bureau Mundial.

### **P: PATRULHA**

**T:** English: Patrol  
Français: Patrouille/Équipage  
Espanol: Patrulla/Equipo

**D:** A patrulha, composta por 5 a 10 membros juvenis, é a estrutura básica sobre a qual o grupo está construído. Ele permite que cada indivíduo par-

ticipe mais ativamente na vida e no funcionamento do grupo. Além disso, incentiva a participação plena no grupo pequeno, bem como em grupos maiores, por meio de um sistema de delegação e conselhos.

### **P: PIONEIRO**

**T:** English: Rover  
Français: Compagnon/Rotier/Rover  
Espanol: Rover

**D:** Um membro juvenil da seção Pioneira, geralmente com idade entre 18 e 26 anos de idade, dependendo do país. No Brasil, é só até 21 anos.

### **P: POLÍTICA DE GESTÃO DE ADULTOS**

**T:** English: Adult Resources Policy  
Français: Politique des ressources adultes  
Espanol: Política de Recursos Adultos

**D:** A Política de Gestão de Adultos foi adotada na 33ª Conferência Mundial em 1993, com base nos princípios estabelecidos na Conferência anterior, em 1990. Seu objetivo é atrair, recrutar e reter mais adultos no Escotismo. O documento apresenta os requisitos e orientações para o recrutamento, treinamento e desenvolvimento de pessoal e gestão de voluntários adultos no Movimento Escoteiro.

### **P: PROGRESSÃO PESSOAL**

**T:** English: Personal progression  
Français: Progression personnelle  
Espanol: Progresión personal

**D:** O regime de progressão pessoal é um dos sete elementos do Método Escoteiro. Ele permite que cada jovem, com o apoio de líderes adultos, entenda e utilize os objetivos educacionais, avante seu progresso e tenha esse progresso reconhecido.

**P: RAMO**

**T:** English: Section  
Français: Branche  
Espanol: Rama

**D:** Uma divisão do programa educativo para uma determinada faixa etária.

**P: REDE**

**T:** English: Network  
Français: Réseau  
Espanol: Rede

**D:** Uma estrutura de trabalho informal que liga os indivíduos que trabalham juntos em certas questões dentro do Escotismo.

**P: REDE DE CRESCIMENTO**

**T:** English: Growth Network  
Français: Réseau pour la Croissance  
Espanol: Red de Crecimiento

**D:** A Rede de Crescimento é formada para facilitar o intercâmbio de ideias e boas práticas sobre todos os aspectos do crescimento entre as Organizações Nacionais Escoteiras (NSOs).

**P: REDE NACIONAL DE JOVENS**

**T:** English: National Youth Network  
Français: Réseau national des jeunes  
Espanol: Red Nacional de Jóvenes

**D:** A Rede Nacional de Jovens é a estrutura de participação juvenil de uma NSA. É uma ferramenta de caráter temporário, pela qual se busca alcançar o objetivo de inserção qualitativa do jovem no processo de tomada de decisão.

**P: REDE NORTE-SUL**

**T:** English: North-South Network  
Français: Réseau Nord-Sud  
Espanol: Red Norte-Sur

**D:** Uma rede conjunta da Organização Mundial do Movimento Escoteiro e da Associação Mundial de Guias e Escoteiras (WOSM/WAGGGS) na Europa. Ela existe para compartilhar informações e melhorar as relações entre as ESR e outras partes do mundo.

**P: REGIÃO**

**T:** English: Region  
Français: Région  
Espanol: Región

**D:** Há seis regiões no âmbito da Organização Mundial do Movimento Escoteiro (OMME): Africana, Árabe, Ásia-Pacífico, Eurasia, Europeia e Interamericana - com todas as Organizações Nacionais Escoteiras (NSOs) tendo a oportunidade de ser um membro de uma Região. As regiões são estrategicamente administradas por um Comitê Escoteiro Regional (uma equipe de

voluntários eleitos) e apoiadas por um Escritório Regional Escoteiro (profissionais).

**P: REGIÃO (ESCOTEIRA) ÁSIA- PACÍFICO**

**T:** English: Asia-Pacific Region (APR)  
Français: Région Asie- Pacifique (du Scoutisme)  
Espanol: Región (Scout) de Asia y el Pacífico

**D:** Uma das seis regiões no âmbito da Organização Mundial do Movimento Escoteiro (OMME), cuja função é apoiar as suas Organizações Nacionais Escoteiras (NSOs) membros. É estrategicamente administrada por um Comitê Escoteiro Regional (uma equipe de voluntários eleitos) e apoiada por um Escritório Escoteiro Regional (profissionais).

**P: REGIÃO ESCOTEIRA AFRICANA**

**T:** English: Africa Scout Region  
Français: Région Africaine du Scoutisme  
Espanol: Región Scout de África

**D:** Uma das seis regiões no âmbito da Organização Mundial do Movimento Escoteiro (OMME), cuja função é apoiar as suas Organizações Nacionais Escoteiras (NSOs) membros. É estrategicamente administrada por um Comitê Escoteiro Regional (uma equipe de voluntários eleitos) e apoiada por um Escritório Regional Escoteiro (profissionais).

**P: REGIÃO ESCOTEIRA ÁRABE**

**T:** English: Arab Scout Region  
Français: Région Arabe du Scoutisme

Espanol: Región Scout Árabe

**D:** Uma das seis regiões no âmbito da Organização Mundial do Movimento Escoteiro (OMME), cuja função é apoiar as suas Organizações Nacionais Escoteiras (NSOs) membros. É estrategicamente administrada por um Comitê Escoteiro Regional (uma equipe de voluntários eleitos) e apoiada por um Escritório Escoteiro Regional (profissionais).

**P: REGIÃO ESCOTEIRA EURASIA**

**T:** English: Eurasia Scout Region  
Français: Région Eurasie du Scoutisme  
Espanol: Región Scout Eurasia

**D:** Uma das seis regiões no âmbito da Organização Mundial do Movimento Escoteiro (OMME), cuja função é apoiar as suas Organizações Nacionais Escoteiras (NSOs) membros. É estrategicamente administrada por um Comitê Escoteiro Regional (uma equipe de voluntários eleitos) e apoiada por um Escritório Regional Escoteiro (profissionais).

**P: REGIÃO ESCOTEIRA EUROPEIA**

**T:** English: European Scout Region (ESR)  
Français: Région Européenne du Scoutisme  
Espanol: Región Scout Europea

**D:** Uma das seis regiões no âmbito da Organização Mundial do Movimento Escoteiro (OMME), cuja função é apoiar as suas Organizações Nacionais Escoteiras (NSOs) membros. É administrada por um Comitê Escoteiro Regional (uma

equipe de voluntários eleitos) e apoiada por um Escritório Regional Escoteiro (profissionais).

### **P: REGIÃO ESCOTEIRA INTERAMERICANA**

**T:** English: Interamerican Scout Region  
Français: Région Scoute Interaméricaine  
Espanol: Región Scout Interamericana

**D:** Uma das seis regiões no âmbito da Organização Mundial do Movimento Escoteiro (OMME), cuja função é apoiar as suas Organizações Nacionais Escoteiras (NSOs) membros. É administrada por um Comitê Escoteiro Regional (uma equipe de voluntários eleitos) e apoiada por um Escritório Regional Escoteiro (profissionais).

### **P: REGULAMENTO**

**T:** English: By-laws  
Français: Règlement  
Espanol: Reglamento

### **P: RESOLUÇÃO**

**T:** English: Resolution  
Français: Résolution  
Espanol: Resolución

### **P: SECRETÁRIO-GERAL**

**T:** English: Secretary General  
Français: Secrétaire général  
Espanol: Secretario General

**D:** O secretário-geral é quem dirige o secretariado da Organização Mundial do Movimento Escoteiro e é o Diretor-Presidente da Organização Mundial.

### **P: SÊNIOR**

**T:** English: Explorer/Venturer  
Français: Pionnière  
Espanol: Caminante

**D:** Um membro juvenil da seção Sênior, geralmente com idade entre 15 e 17 anos.

### **P: SISTEMA DE PATRULHAS (MÉTODO)**

**T:** English: Patrol system (method)  
Français: Système de Patrouille (méthode)  
Espanol: Sistema de Patrullas (método)

**D:** O sistema de patrulha é um dos sete elementos do método escoteiro estabelecidos por Lord Baden-Powell. É uma maneira eficaz de envolver os jovens na tomada de decisões, dando-lhes experiência de liderança e os treinando para se tornarem ativos atores em equipe e cidadãos responsáveis.

### **P: UNIDADE DE FINANCIAMENTO EXTERNO**

**T:** English: External Funding Unit  
Français: Unité de financement externe  
Espanol: Unidad de Financiamiento Externo

**D:** Uma unidade dentro da região que trabalha para obter financiamento para projetos, eventos, associações, etc.

## **CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS**

Fotografia de Capa:  
Felipe de Paulo.  
Modelo: Marina B. Jordão.

Página 4:  
WOSM/WSB - WSYF Brasil

Página 28:  
WOSM/WSB - WSC Brasil

**ATUALIZADO EM 17 DE JUNHO DE 2014**

**RESPONSÁVEIS PELA 1A EDIÇÃO (2011)**

Ricardo Stuber  
Fabricio Gabriel

**RESPONSÁVEIS PELA 2A EDIÇÃO (2014)**

Felipe de Paulo, Comissário Internacional  
Henrique Messias

Edição e Layout: Equipe Nacional de Imagem e  
Comunicação (ENIC)

## VI. FONTES DE PESQUISA

- . Guia de Tradução, 2008, Instituto Brasil Estados Unidos, Rio de Janeiro
- . Guidelines for translating & producing PILLARS, versão on-line

## VII. RESPONSÁVEIS POR TRADUÇÃO

Dentro do organograma da Equipe Nacional de Relações Internacionais, a dirigente Lia Kaori é a responsável pelos procedimentos de tradução, devendo ser a responsável para futuras empreitadas, sendo obrigatória sua participação. Para entrar em contato, envie um e-mail para:  
[lia.kaori@gmail.com](mailto:lia.kaori@gmail.com).

## VIII. CRÉDITOS

Este documento foi criado pela Equipe Nacional de Relações Internacionais dos Escoteiros do Brasil.



Além desses colaboradores destacamos e oferecemos nossos mais sinceros agradecimento aos colaboradores:

### . DANIEL NISTTAHUZ

Scouts de Bolivia

### . MAURICIO MOUTINHO

ex Vice-Presidente da União dos Escoteiros do Brasil

### . VINCENTE PERRAUD

Scout et Guide de France

## MEMBROS

Antonio Boulanger  
Antonino Pio de Carvalho Sobrinho  
Argus Rosenhain  
Arno Dal Ri Jr.  
Emanuela Batista Ponte  
Felipe de Paulo  
Felipe Sototuka  
Fernando Brodeschi  
Francisco Neves Siqueira  
Henrique de Andrade Messias  
Jonathan Govier  
Lia Kaori Nishizawa  
Luiz Salgado Klaes  
Mariovani Cervi  
Marlon Schunck  
Maurício Roth Volkweis  
Oscar Palmquist  
Raphael Tostes Salin e Souza  
Ricardo Stuber

### **internacional@escoteiros.org.br**

Rua Coronel Dulcídio, 2107  
Bairro Água Verde  
Curitiba, PR - Brasil  
CEP: 80250-100  
(41) 3353 4732  
[www.escoteiros.org.br](http://www.escoteiros.org.br)